

仙佛慈訓
Tiên Phật Từ Huấn

濟公活佛 慈訓

Tê Công Hoạt Phật Từ huấn

西元二〇一六年歲次丙申三月廿五日

Ngày 25 tháng 03 tuế thứ Bính Thân
Tây Nguyên năm 2016

發一崇德 台北道場 富德佛堂

Phát Nhất Sùng Đức - Đạo Trường Đài Bắc

Phật Đường Phú Đức

越語兩天率性進修班

Hai ngày Suất Tính Tiến Tu Ban Việt ngữ

中華民國一〇五年歲次丙申三月廿五日
富德佛堂
恭求仙佛慈悲指示訓

**Ngày 25 tháng 03, Trung Hoa Dân Quốc
năm thứ 105 (2016) tuế thứ Bính Thân**

Phật-đường Phú Đức Đào Viên, thỉnh cầu
Tiên Phật từ bi chỉ thị thánh huấn.

菩薩心腸懷慈悲 霖雨蒼生日月輝

Bồ tát tâm tràng hoài từ bi Lâm vũ thương sanh nhật nguyệt huy

Tâm của Bồ Tát ôm lòng từ Mưa móc chúng sanh ngày thêm huy

解衣推食伸援手 民胞物與愛發揮

Giải y thôi thực thân viên thủ Dân bào vật dữ ái phát huy

Giúp đỡ cho ăn cùng cho mặc Phát huy tâm lòng người vật thương

菩薩捨己為大眾 慈眉善目行謙卑

Bồ tát xả kỷ vì đại chúng Từ mi thiện mục hành khiêm ti

Bồ Tát xả kỷ vì đại chúng Mà từ mắt thiện hành khiêm ti

莊嚴法相抱子亥 勤觀自在慎隱微

Trang nghiêm pháp tướng bảo tử hợi Cần quán tự tại thận ẩn vi

Trang nghiêm pháp tướng ôm tử hợi Siêng quán tự tại nơi ẩn vi

吾乃

Ngô nãi

Ta là

南屏山上傻道濟 奉了

Nam Bình sơn thượng sả Đạo Tế phụng

Đạo Tế Ngốc trên núi Nam Bình phụng

申命 降佛地 入門參叩

Mẫu mệnh Giáng phật địa nhập môn tham khấu

Mẫu mệnh Giáng đất phật vào cửa tham khấu

皇申畢 問聲徒兒否安怡 與壇前眾說

Hoàng Mẫu tất Vấn thanh đồ nhi phủ an di

Dư đàn tiền tiền chúng thuyết

Hoàng Mẫu xong Cát tiếng chào các con có an vui không?

Xin chào 平心靜氣待訓批

Bình tâm tĩnh khí đãi huấn phê

Bình tâm tĩnh khí đợi phê huấn

哈哈

Ha ha

Ha ha

人生何苦困樊籠 情枷愛鎖墜苦坑

Nhân sinh hà khổ khốn phiên lung

Tình gia ái tỏa trụy khổ khanh

Đời tôi gì phải bị danh lợi trói buộc

Tình xiềng xích khổ sâu như hố thẳm

背覺合塵迷幻境 汲汲營營未曾停

Bội giác hợp trần mê hoan cảnh

Cấp cấp doanh doanh vị tăng đình

Say mê với hồng trần nơi cảnh huyền ảo

*Không ngừng miệt mài trong vòng loanh
quanh*

人生何苦多計較 患得患失已折騰

Nhân sinh hà khổ đa kế giáo

Hoạn đắc hoạn thất kỷ chiết đẳng

Đời tôi gì tính toán nhiều cho khổ

Trần trọc có được cũng lo mất cũng lo

成敗何須太在意 終久方知一場空

Thành bại hà tu thái tại ý

Chung cửu phương tri nhất trường trống

Thành bại tôi gì phải để ý quá

Cuối cùng mới biết một màn không

塵網畢竟是苦趣 幼童轉眼半凋風

Trần võng tất cảnh thị khổ thú

Ấu đồng chuyển nhãn bán điêu phong

Xét cho cùng lưới trần cũng là thú khổ

tuổi thơ trong nháy mắt đã qua nửa cuộc đời

莫如趁此心速惺 深謀遠慮擇善從

Mạc như sấn thử tâm tốc tỉnh

Thâm mưu viễn lự trạch thiện tùng

Không bằng nhân cơ tâm tốc tỉnh

Mưu sâu tính trước lo xa chọn thiện từ đây

學習古聖之智慧 疾沒世而名不稱

Học tập cổ thánh chi trí tuệ

Tật một thế nhi danh bất xưng

Học tập trí tuệ của thánh hiền xưa Quân tử

không thích khi chết không lưu tiếng thơm

窮盡一生之心力 赴湯蹈火濟皇童

Cùng tận nhất sinh chi tâm lực

Phó thang đạo hỏa tế hoàng đồng

Dốc tận tâm cả một đời

Cứu hoàng thai nơi nước sôi lửa bỏng
猶如觀音之悲愿 矢志不渝渡蒼生
Do như Quan Âm chí bi nguyện
Thĩ chí bất du độ thương sinh
Giống như bi nguyện của Quan Âm
Thề quyết chí không thay đổi độ chúng sinh
亦有地藏發宏愿 地獄不空佛不成
Diệc hữu Địa Tang phát hồng nguyện
Địa ngục bất trống phật bất thành
Cũng như Địa Tang phát hồng nguyện
Địa ngục không trống sẽ không thành phật
爾乃菩薩化身也 已飢已溺精神從
Nhĩ nãi Bồ Tát hóa thân giả
Kỷ cơ kỷ nịch tinh thần tòng
Các con cũng là Bồ Tát hóa thân
Thiên hạ đắm chìm nơi bể khổ tinh thần trách
nhiệm là ở nơi mình
不辭勞苦辦聖事 犧牲小我大我成
Bất từ lao khổ bàn thánh sự
Hy sinh tiểu ngã đại ngã thành
Không quản khổ lao bàn việc thánh

Hy sinh tiểu ngã thành tựu đại ngã

為救九六登彼岸 披星戴月建真功

Vì cứu cứu lục đẳng bỉ ngạn

Phi tinh đái nguyệt kiến chân công

Vì cứu cứu lục đẳng bến giặc

Lặn lội ngày đêm kiến chân công

此際燃眉冤債了 見道成道樂無窮

Thử tế nhiên mi oan trái liễu

Kiến đạo thành đạo lạc vô cùng

Lửa cháy đến lông mày oan trái giải hết

Kiến đạo thành đạo hạnh phúc vô cùng

只望眾生能得救 在所不惜助道宏

Chích vọng chúng sinh năng đắc cứu

Tại sở bất tích trợ đạo hoằng

Chỉ mong chúng sinh được cứu độ

Không hề nuối tiếc việc trợ hoằng đạo

至誠化眾無不化 一瓣心香格蒼穹

Chí thành hóa chúng vô bất hóa

Nhất biện tâm hương cách thương khung

Tâm thành không sợ không độ hóa được chúng sinh

Một tâm biểu bạch với trời cao

誠者毋欺心胸闊 坦坦蕩蕩此一生

Thành giả vô khi tâm hung khoát

Thản thản dǎng dǎng thử nhất sinh

Tâm chân thành rộng lớn không hề dối trá

Thẳng thắn vô tư cả một đời này

天賜機緣各把握 承擔使命二六中

Thiên tứ cơ duyên các bảo ác

Thừa đảm sứ mệnh nhị lục trung

Thiên ban cơ duyên mọi người hãy nắm bắt

Gánh vác sứ mệnh với ngày lẫn đêm

借假修真時反省 誠心敬意道路通

Tá giả tu chân thời phản tỉnh

Thành tâm kính ý đạo lộ thông

Mượn giả tu chân thời thời phản tỉnh

Thành tâm kính ý đạo lộ sẽ thông

生命有限當知曉 勿讓自己隨波從

Sinh mệnh hữu hạn đương tri hiểu

Vật nhượng tự kỷ tùy ba từng

Cần phải biết sinh mệnh có hạn

Đừng để mình cuốn theo chiều sóng

和而不同行不倚 念茲在茲無為成

Hòa nhi bất đồng hành bất y

Niệm tư tại tư vô vi thành

Hòa nhập nhưng không hòa tan

Luôn tồn một tâm vô vi

成為眾生之菩薩 傾聽眾生之心聲

Thành vi chúng sinh chi Bồ Tát

Khuynh thính chúng sinh chi tâm thanh

Làm Bồ Tát của chúng sinh

Lắng nghe tâm chúng sinh gọi

願與眾生同進退 善始克終邁鵬程

Nguyện dư chúng sinh đồng tiến thoái

Thiện thủy khắc chung mại bằng trình

Nguyện với chúng sinh cùng tiến lùi

Thiện với trước sau như một tới tiền đồ lớn lao

明白嗎

Minh bạch không

Có hiểu không

香烟裊裊繞佛堂 四大法律護兩旁

Hương nhân niếu niếu nhiều phật đường

Tứ đại pháp luật hộ lưỡng bàng

Khói hương bay tỏa bao quanh phật đường

Tứ đại pháp luật hộ hai bên

法會一開神佛助 九玄七祖齊沾光

Pháp hội nhất khai thần phật trợ

Cửu huyền thất tổ tề triêm quang

Pháp hội mở ra thần phật đến trợ

Cửu huyền thất tổ đều đội ân

徒等有緣佛門入 得聞上乘非凡響

Đồ đẳng hữu duyên phật môn nhập

Đắc văn thượng thừa phi phàm

Các con hữu duyên nhập vào phật môn

Cầu được thượng thừa hưởng phi phàm

累世修積因緣厚 方能得入此法航

Lũy thế tu tích nhân duyên hậu

Phương năng đắc nhập thử pháp hàng

Nhiều đời tu tích nhân duyên sâu dày

Mới đáp được pháp thuyền Bạch Dương này

感謝引保之引渡 天恩師德存心房

Cảm tạ dẫn bảo chi dẫn độ

Thiên ân sư đức tồn tâm phòng

Cảm ơn dẫn độ của dẫn bảo sư

Thiên ân sư đức tôn trong tâm

道根已種蓬萊島 傳至萬國渡原郎

Đạo căn dĩ chủng Bồng Lai Đảo

Truyền chí vạn quốc độ nguyên lang

Đạo nguồn đã trồng nơi Đảo Bồng Lai

Truyền đi khắp vạn quốc độ nguyên thai phật tử

觀今道務之宏展 豈能忘記天賜光

Quan kim đạo vụ chi hoảng triển

Khả năng vọng ký thiên tứ quang

Nay đã thấy đạo vụ đã hồng triển

Chẳng lẽ quên được ơn của Thiên ban

一條金線今垂降 讓眾跟隨返天堂

Nhất điều kim tuyến kim thù y giáng

Nhượng chúng cân tùy phản thiên đường

Đường kim tuyến nay giáng xuống

Cho chúng sinh bám theo trở về thiên đàng

齊心邁向聖域也 直至無極品蓮香

Tề tâm mai hướng thánh vực đã

Trực chí vô cực phẩm liên hương

*Đồng tâm hướng tới nơi vùng thánh
Đến lúc đạt tới Vô Cực phẩm liên hương*

忍人之所不能忍 當人之所不能當

Nhẫn nhân chi sở bất năng nhẫn

Đương nhân chi sở bất năng đương

Nhẫn những gì mà người không thể nhẫn

Làm những gì mà người không làm được

方是白陽精神也 為師永在徒身旁

Phương thị bạch dương tinh thần dã

Vì sư vãng tại đồ thân bàng

Đây chính là tinh thần của Bạch Dương

Thầy đây mãi ở bên trò

希望徒兒漸成長 出班以後發心常

Hy vọng đồ nhi tiên thành trưởng

Xuất ban dĩ hậu phát tâm thường

Hy vọng các con ngày một trưởng thành

Sau khi bé lớp thường phát tâm

渡人成全秉誠意 三分七助非虛講

Độ nhân thành toàn bỉnh thành ý

Tam phân thất trợ phi hư giảng

*Độ người thành toàn người giữ tâm thành ý kính
trò ra 3 phần thầy trợ 7 phần quyết không thay
lời*

望眾班員皆明瞭 語言不能成礙障

Vọng chúng ban viên giai minh liễu

Ngữ ngôn bất năng thành ngại chướng

Mong chúng học viên đều hiểu rõ

Ngôn ngữ không phải là chướng ngại

只要一心表天地 天地助爾菩薩當

Chỉ yếu nhất tâm biểu thiên địa

Thiên địa trợ nhĩ bồ tát đương

Chỉ cần nhất tâm biểu bạch với thiên địa

Thiên địa sẽ trợ cho các con thành bồ tát

好自為之善修煉 迴光反照復真常

Hảo tự vi chi thiện tu luyện

Hồi quang phản chiếu phục chân thường

Con biết rồi thì tu luyện cho thật tốt

Sửa đổi thói hư tật xấu phục hồi bốn tính

心在哪兒道哪兒 心在徒兒時刻想

Tâm tại nã nhi đạo nã nhi

Tâm tại đồ nhi thời khắc tưởng

Vậy thì tâm ở đâu đạo ở đâu

Tâm ở nơi thời khắc con nghĩ tới

望徒珍重於末後 修身修心每日當

Vọng đồ trân trọng ư mạt hậu

Tu thân tu tâm mỗi nhật đương

Hy vọng các con trân trọng nơi thời mạt hậu

Ngày ngày đều phải tu thân tâm

止乚不述平安祝 遵守佛規勿張狂

Chỉ cơ bất thuật bình an chúc

Tuân thủ phật quy vật trượng cường

Dừng cơ bút tới đây thầy không nói nữa chúc

các con bình an

Tuân thủ phật quy không buông thả

哈哈止 Ha ha chi

Ha ha dừng



【本訓注釋】

解衣推食：脫下衣服給別人穿，將食物讓給別人吃，形容對人熱情關懷。

民胞物與：民為同胞，物為同類，意指「泛愛一切的人事物。」

慎隱微：指起心動念之初，雖隱微不為人見，亦當謹慎，不可使妄念橫行。

困樊籠：受困在凡情俗事的牢籠裡。

背覺合塵：背離覺醒，迎合投向塵俗。

汲汲營營：形容人追逐功名利祿的急切。

疾沒世而名不稱：擔憂此身過世，而不能名揚後世。

矢志不渝：立志之誓言，永不改變，一定要達成。「矢」：發誓。「渝」：改變。

己飢己溺：視別人之挨餓、溺水，如同己身挨餓、溺水一般，意指「上位者關心人民的疾苦。」

見道成道：得見光明正道時，不可質疑毀謗，當下要依正道而行之。

格蒼穹：傳至上天，有「一心表蒼天」之意。「格」：至也。

二六中：一天十二個時辰當中，都依中道而行。「二六」指十二個時辰。

和而不同：君子與人和睦相處，但不隨便苟同。

善始克終：有好的開始，持續到結束為止。

香煙裊裊：香煙輕盈繚繞，徐緩上升。

三分七助：徒盡心盡力，成果三分，仙佛助你七分。

迴光反照：二目要迴光，觀照到「一點真太陽」的自性處。
意指「時刻反省自身，否有依中道而行。」

Sơ lược về tiểu sử Tế Công Hoạt Phật

Huyện Thiên Đài tỉnh Chiết Giang , có một vị Tế Quan Họ Lý tên Mậu Xuân, làm người thuần chính không tham danh lợi , sau đó từ quan ẩn cư. Nguyên phối của ông là bà Vương Phu Nhân , thích làm việc thiện bố thí, kết hôn đã ba mươi mấy năm mà chưa có con nối dõi. Có một đêm, Vương Phu Nhân nằm mộng thấy một vị Tử Cước Kim Sắc cầm một đóa sen ngũ sắc tặng cho bà, bà không một chút do dự nuốt nó vào bụng, từ đó thân mang thai, vào ngày mùng 8 tháng 12 năm Tống Quang Tông nguyên niên, hạ sinh một đứa bé mặt như trăng đầy, mặt mày thanh tú, đặt tên là Lý Tu Duyên, đây chính là Thầy Hoạt Phật của chúng ta.

Đến năm 18 tuổi , Vương Phu Nhân bị nhiễm bệnh , không đến mấy ngày đã từ biệt thế gian, phụ thân tiếp tục buông tay tây quy , nhân mệnh vô thường, khiến Thầy cảm ngộ thời gian rất dễ qua đi, sanh tử đại sự không thể khinh thường, cho nên đến Hàng Châu Tây Hồ Linh Âm Tự bái Viễn Hạo Đường Lão Trương xuất gia học tập ngồi thiền, Thầy Hoạt Phật trong một đêm không biết bị té đến mấy lần, Ngài nghĩ rằng: “Mình xuất gia mục đích là chỉ hy vọng có thể được minh tâm kiến tánh , mà còn đối với

Phật pháp thể nghiệm dễ hiểu, nhưng mà ngày nay giống như người chết vậy chỉ ngồi đó như diếc tai đui mắt, thì chẳng khác gì những tượng được đúc bằng đất, mộc, bùn, cao, nhựa đang ngồi trong chùa vậy ?” Vì thế mới đi bái từ Phương Trượng chuẩn bị về nhà. Ở phòng Phương Trượng Viên Hạc Đường Trương Lão đã biết tình trạng của Thầy, Khi Thầy Hoạt Phật đến phòng Phương Trượng, Viên Hạc Đường Trương Lão kêu Thầy Hoạt Phật đến gần một chút, tức hướng vào huyệt bách môn đánh một bạt tay, đồng thời lớn tiếng hét to: “Tự mình đến đây còn không ngộ, còn đến hỏi Lão tăng tìm đường đi, cái bạt tay này, đánh con đờm không nhớ tính”. Cái đánh này đã đánh cho Thầy khai ngộ, Thầy liền nhớ lại nhân duyên tiền thế của mình , và ở trong tận đáy lòng của Thầy, tự nhiên đã cởi mở căn tính của mình xuống , mà lại điểm thêm 「 Thượng căn trí 」 .

Thầy Hoạt Phật du hóa nhân gian sự tích rất nhiều, vô cùng đặc sắc . Năm mươi mấy năm du hý thần thông , từ sơn minh thủy tú của Tây Hồ đến vùng lưu vực của Giang Nam Thái Hồ, đều truyền tụng thần tích Tế Phật, mấy chục năm khuyên hóa nhân tâm, trừ ma hàng yêu, cứu vãn chánh khí thiên địa vì thế mà không ngã , lập cang thường của nhân gian vì thế mà không trụ lạc, Tế Công Hoạt Phật đời Tống, nhà nhà đều biết, truyền thành câu chuyện mọi người ca tụng.

Tế Phật vì ở nhân gian tiếp tục cứu khổ cứu nạn, không luyến thiên tiên quả vị, đáo giá từ hàng, giảng thế ở trần gian 72 lần, quảng độ hữu tình, tùy duyên độ hóa, cho nên chúng ta có rất nhiều tiền hiền ở trong quá khứ đã từng là người thân bạn bè, quyến thuộc và đệ tử của Thầy, vì thế trong lần Tam Tào phổ độ này , chúng ta lại bái Hoạt Phật Sư Tôn làm thầy, kiếp này cùng

Thầy có duyên phận, tức càng thêm thù thắng rồi . Chúng ta được triêm ân nhằm lúc thời kỳ Bạch Dương, cần phải tự mình thể nghiệm quan sát nhân duyên thù thắng này, tích cực gia nhập vào hàng ngũ tu bàn, kỷ lập lập nhân kỷ đạt đạt nhân, để báo Thiên Ân Sư Đức giữa muôn một, mới không sống uổng kiếp này .

法會側記

清晨六點多，天清氣爽，炊事組紛紛來到佛堂，準備早餐，也為法會揭開了序幕。八點左右，道親們陸續帶著班員，來到桃園市富國路，一處極具田園淳樸風貌，且莊嚴肅穆的富德佛堂，準備接受兩個週日的越語法會的洗禮。

問候聲此起彼落，飄盪在溫馨的氛圍中，辦事人員個個面帶笑容，早已各就崗位，貼心熱誠地迎接今天的貴賓—法會班員。

活動組為提振班員的精神，課前先來個帶動唱，使原本莊嚴神聖的佛殿，憑添一份青春洋溢的氣息。操持講師穿針引線般地介紹這兩天法會的課程、傳題講師的經歷、專長及學道、修道、講道、辦道的酸甜苦辣過程，沈穩中不失那份真摯與熱情。傳題點傳師、講師們都珠璣妙語地傳授親身經歷、學習心得，其認真且投入的態度，令人動容；豐富且專業的涵養，令人欽佩，總希望在這一堂課中能將畢生所體悟的，傾囊相授，絲毫不加保留。

十一點多，活佛師尊臨壇批訓，期許我們要懷有菩薩的莊嚴法相、慈悲心腸；要學菩薩慈眉善目、謙卑之行。對眾

生要時刻關懷，如日月溫暖大地，如雨露澤惠萬物；對自己要時刻反省觀照，在隱微的起心動念處，都要謹慎小心，不敢妄為。接著老師提醒我們，不要陷在情愛的枷鎖中，困在功名利祿的牢籠裡，整日計較在意，患得患失。應當效法古聖先賢，學習觀音、地藏菩薩，立志渡盡天下蒼生的宏大悲愿。老師也肯定我們有緣入此佛門，得聞上乘佛法，是累世所修的根基因緣深厚，要知道法會一開，天人共辦，九玄七祖盡沾光。最後老師再叮嚀我們，天賜機緣，

得以求道，當緊握一條金線，齊心共辦；只要我們一心表蒼天，以至誠之心渡化眾生，成全眾生，老師及仙佛們都會時時刻刻護佑、幫助我們，直至果證蓮台。

十二點左右，服務員帶著班員，下樓至佛殿用午餐，香味佳餚撲鼻而至，飢腸轆轆的我們早已食指大動，準備大快朵頤一番，當雙手舉碗與眉齊時，心中不由自主地感念起陳之藩所說的「一日之所需，百工斯為備。」對炊事組的辛勞付出，由衷地感謝。

傍晚時分，孝道歌曲，低沈悲切，觸發傷感，但見會場中，或神情落寞，或掩面而泣，不禁令人聯想起白居易的「慈烏失其母，啞啞吐哀音……，聲中如告訴，未盡反哺心。」

第二個週日畢班立愿後，老點傳師再次慈悲勉勵，要大家好好地精進共辦，同心同德，將來必定果證蓮台，成就大仙菩薩。接著點傳師們發送便當與蘋果，願大家平安如意，修得果位；服務員也以歌聲相送，溫馨感人；班員們無不法喜充滿，離情依依。最後在交通組辛苦地指揮下，班員都平安地踏上歸途。





敬天地。禮神明。愛國忠事。敦品崇禮。孝父母。重師尊。信朋友。和鄉鄰。改惡向善。講明五倫八德。闡發五教聖人之奧旨。恪遵四維綱常之古禮。洗心滌慮。借假修真。恢復本性之自然。啟發良知良能之至善。己立立人。己達達人。挽世界為清平。化人心為良善。冀世界為大同。

ĐẠO CHI TÔNG CHỈ

Kính thiên địa, lễ thần minh, ái quốc trung sự, đôn phẩm sùng lễ, hiếu phụ mẫu, trọng sư tôn, tín bằng hữu, hòa hương lân, cải ác hướng thiện, giảng minh ngũ luân bát đức, xiển phát ngũ giáo thánh nhân chi áo chỉ, khác

tuân tứ duy cương thường chi cổ lễ, tảo tâm
địch lự, tá giả tu chân, khôi phục bản tánh chi
tự nhiên, khai phát lương tri lương năng chi
chí thiện, kỷ lập lập nhân, kỷ đạt đạt nhân,
văn thế giới vi thanh bình, hóa nhân tâm vi
lương thiện, kí thế giới vi đại đồng.



IKTCDS



IKTCDs